

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A A-B II	
Titulación: Traducción e Interpretación	Curso: 3º
Tipo: Troncal	Créditos: 6
Año académico: 2008/2009	Duración: Segundo cuatrimestre
Código: 08DQ	Responsable: Dra. María Ángeles Orts Llopis
Descriptor: <i>Traducción B-A y A-B de textos económico-financieros con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.</i>	

I. OBJETIVOS

Los objetivos generales de esta asignatura consistirán en familiarizar al alumnado con la traducción de textos científico técnicos en ambas lenguas, haciendo referencia a las normas y procedimientos habituales en la redacción de este tipo de textos, en los problemas más frecuentes para su traducción, y en la metodología adecuada que debe desarrollar para vencer las dificultades derivadas de la falta de dominio del campo. Los objetivos específicos serán los siguientes:

1. Capacidad de comprender los textos originales, diferenciando entre los diferentes géneros científicos.
2. Capacidad para la búsqueda de información usando herramientas apropiadas, así como de discriminación de la fiabilidad de las fuentes utilizadas: diccionarios y glosarios, bases de datos, fuentes indirectas.
3. Ejercitar y desarrollar los conocimientos léxicos, gramaticales y discursivos aplicados a la comprensión y traducción de textos científicos y técnicos.
4. Capacidad para desarrollar el uso de la terminología exacta y adecuada y de afrontar los problemas –terminológicos y discursivos- derivados de la comprensión del campo.

II. MÉTODO

Este curso está fundamentado sobre la afirmación de que es posible que los alumnos adquieran su conocimiento del mismo a través de su propia investigación y capacidad de descubrimiento. El enfoque será eminentemente práctico, y al ir desarrollando los temas se introducirán textos de diversas áreas científicas y técnicas para su traducción. Esto supone:

- Fomentar el aprendizaje cooperativo y autónomo.
- Reducir el número de clases magistrales en favor del trabajo tutorado y personal.

La labor metodológica se centrará en la clase teórica y la práctica, así como las sesiones autorizadas en grupos. La metodología se orientará hacia varios campos:

1. Búsqueda de información usando herramientas apropiadas para la traducción técnica y científica: diccionarios y glosarios, bases de datos y fuentes indirectas.
2. Enfrentamiento a través de la clase magistral y la búsqueda personal a las características de los textos de especialidad técnica y científica, tanto de la lengua de origen como la de destino.
3. Desarrollo en la aplicación de un modelo de análisis de los géneros técnicos, el reconocimiento de problemas y su catalogación.

4. Los alumnos participarán en procesos comunicativos orales propios del ámbito científico y técnico. Entre estas actividades se encontrarán las presentaciones individuales y en grupo, los debates argumentativos, las exposiciones razonadas y las traducciones en grupo e individuales.

III. CONTENIDOS

BLOQUE UNO: EL GÉNERO CIENTÍFICO-TÉCNICO. CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES DE SU TRADUCCIÓN.

1. Los textos especializados: la teoría de los géneros técnico científicos a niveles
 - 1.1. El nivel formal: características gráficas, y léxico-sintácticas
 - 1.2. El nivel discursivo.
 - 1.3. El nivel pragmático.
2. La terminología. Fenómenos terminológicos del lenguaje especializado.
3. El lenguaje bio-sanitario: el discurso médico y farmacéutico. La Farmacopea española y la americana.
4. El lenguaje técnico: el discurso de la industria y la tecnología.
5. El lenguaje marítimo.

BLOQUE DOS: CLASIFICACIÓN PRAGMÁTICA DE LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y SU TRADUCCIÓN.

1. Los textos científicos de alto nivel (1): traducción del *abstract* o resumen de investigación.
2. Los textos científicos de alto nivel (2): traducción del artículo de investigación y su estructura, estilo. Abreviaturas y símbolos admitidos por la comunidad científica y su traducción.
3. Los textos técnicos y científicos divulgativos y su traducción.
4. Los textos técnicos y científicos destinados al consumo y su traducción: manuales de uso, instrucciones, posologías médicas.
5. Las páginas *web* de la industria y su traducción.
6. Los documentos del lenguaje marítimo: puertos y buques. Su traducción.

IV. EVALUACIÓN

La evaluación será de carácter sumativo y formativo y se atenderá al siguiente esquema:

Componente de conocimientos:	
Clases magistrales (asistencia y participación)	10 %
Examen teórico	40 %
TOTAL parcial	50 %

Componente de prácticas	
Tutorías (asistencia y participación en trabajos de grupo e individuales)	20 %
Prácticas realizadas en clase	30 %
TOTAL parcial	50 %

V. REFERENCIAS

- Alcina, A. & Gamero, S. (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Alejandro, M. y Bobenrieth, A. (1994) *El artículo científico original: estructura, estilo y lectura*. Granada: Escuela Andaluza de la Salud Pública y Junta de Andalucía.
- Day, R. (1990) *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*, Washington DC: Organización Panamericana de la Salud.
- Diccionario de Idiomas de Medicina: Inglés-español/español-inglés*
Dorland, Rafael (rev.) Luna Mndez, Isabel (trad.) Ivarez Baleriola
(2005) Elsevier
- Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina*. Fernando A. Navarro (2005)
McGraw-Hill/Interamericana
- Diccionario Técnica Español - Inglés / Inglés - Español*
F. Beigbeder Atienza (1996) Ed. Diaz de Santos
- Diccionario Técnico Inglés Español: Inglés-Español* G. Malgorn, M. Rodriguez Rodriguez), P. Armisen (1996) Paraninfo.
- Félix Fernández, L. & Ortega Arjonilla, E. (eds.) (1998). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.
- Fernandez F. y Gil Salom, L. 2000. *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Fischbach, H. (1998). *Translation and medicine*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gamero, S. (2001) *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Mandelbrojt-Sweeney, M. (1994): *Inglés médico*, Barcelona: Masson, S.A.
- Sager, J. C. (1993): *Language Engineering and Translation. Consequences of automation*, Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M., Pöhhacker, F. & Kaindl, K. (eds.) (1994). *Translation studies: an interdisciplinary*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Sykes, J. B. (ed.) (1971): *Technical translator's manual*, London: Aslib.
- Wright, S. E. Y Wright, L. D. (1993): *Scientific and technical translation*, Amsterdam: John Benjamins.

Webbibliografía:

Diccionarios técnicos online:

<http://en.podge.de/trans-pre-result-uk.html>

<http://www.sapiensman.com/ESDictionary/>

http://www.solomantenimiento.com/diccionario_mecanico.htm

<http://www.agen.ufl.edu/~foodsaf/wi008.html>

<http://irc.nrc-cnrc.gc.ca/thesaurus/ctcst-search-form.html>

Diccionarios médicos online:

<http://www.leeds.ac.uk/ifcc/PD/dict/spandict.html>

<http://texasheart.org/HIC/Gloss/index.cfm>

<http://cancerweb.ncl.ac.uk/cgi-bin/omd>

<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/language.html>

<http://www.nlm.nih.gov/hinfo.html>

<http://www.fao.org/docrep/W3587E/w3587e03.htm#términos%20y%20definiciones%20fitosanitarios>

Base de datos europea EURODICAUTOM

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do>

VI TRABAJOS PARA INVESTIGACIÓN POR GRUPOS

(a presentar y debatir en inglés):

- 1.- La escritura y publicación de abstracts o resúmenes de investigación.
2. El artículo científico: su estructura y estilo.
3. Las páginas web de la industria. Su estructura y estilo.
4. El texto científico divulgativo y sus características discursivas y pragmáticas.
- 5.- El manual de instrucciones y su traducción: características en inglés y en español.
- 6.- El folleto de instrucciones de los fármacos. Estructura y características pragmáticas.
- 7.- Los textos del discurso portuario: terminología y tipología.
- 8.- Confección de un glosario de terminología marítima. Partes y funcionalidad.
- 9.- Confección de un glosario de terminología médica. Partes y funcionalidad.